



INSTITUTO SUPERIOR DE EDUCACIÓN ARTÍSTICO MUSICAL “DOMINGO ZIPOLI” Escuela de Niños Cantores de Córdoba.

Maestro Marcelo López S/n. ciudad Universitaria. TE: (0351) 4334539. Correo electrónico: iseamdomingozipoli.cba@gmail.com

2021. Año del Bicentenario de la Constitución de Córdoba

TECNICATURA SUPERIOR EN DIRECCIÓN CORAL
Plan de estudio: 687197677 - Resolución 495/07
PLANIFICACIÓN 2021

Asignatura	INGLÉS TÉCNICO
Docente	GRAMAGLIA, EDUARDO J.
Año en que se cursa	TERCERO
Cantidad de horas cátedra semanales	TRES

PLANIFICACIÓN ANUAL
FUNDAMENTACIÓN

La planificación está orientada al desarrollo y perfeccionamiento de la capacidad de traducir y comprender textos de la disciplina en inglés.

OBJETIVOS

- Revisión acotada de la gramática inglesa, partiendo de los conocimientos adquiridos en el nivel secundario.
- Ejercitación y comprensión de la gramática y sintaxis de la lengua inglesa, como paso previo a la comprensión de textos.
- Adquirir un conocimiento más profundo de la lengua española, en todos sus aspectos.
- Desarrollar la capacidad de traducir lo más fielmente posible un texto del inglés al español.
- Desarrollo de la capacidad de comprensión y captación de significados, tanto en una como en otra lengua.

UNIDADES: CONTENIDOS y ÉNFASIS DIDÁCTICOS

Unidad Uno: La Lengua Inglesa en Contexto

- Nociones sobre la Lengua Inglesa. Orígenes. Tronco lingüístico.
- La traducción y sus problemas. Lenguaje escrito y hablado.
- Alcance del estudio del idioma inglés en su aplicación al estudio de la música.

Tiempo estimado: dos meses (dos módulos)

Unidad Dos: Gramática y verbos

- Verbos y tiempos verbales. Repaso general de sus usos y combinaciones más usadas en textos técnicos.
- La construcción de la frase y oración.
- Nociones de sintaxis
- Oraciones condicionales
- Práctica de traducción.



INSTITUTO SUPERIOR DE EDUCACIÓN ARTÍSTICO MUSICAL “DOMINGO ZIPOLI” Escuela de Niños Cantores de Córdoba.

Maestro Marcelo López S/n. ciudad Universitaria. TE: (0351) 4334539. Correo electrónico: iseamdomingozipoli.cba@gmail.com

2021. Año del Bicentenario de la Constitución de Córdoba

Tiempo estimado: dos meses (cinco módulos)

Unidad Tres: Sintaxis y discurso

- Sintaxis. Coordinadas y subordinadas.
- Voz activa y pasiva.
- La comprensión del texto y la organización de la información. La lectura en inglés.
- Estilo directo e indirecto.
- Práctica de traducción con textos relativos a la dirección coral.

Tiempo estimado: dos meses (5 módulos)

Unidad Cuatro: La traducción y comprensión del texto

- *Phrasal verbs.*
- Comprensión de textos extensos y de largo alcance.
- El vocabulario de los tratados de armonía, Contrapunto y Formas Musicales.
- Práctica de traducción con textos relativos a la dirección coral.

Tiempo estimado: dos meses (5 módulos)

Metodología:

Clases por Google Meet. Presentación de ejercicios, lectura conjunta, reflexión acerca de los contenidos y posibilidades de significación, focalización en el análisis de oraciones, ejercicios y trabajos prácticos.

Evaluación:

- Dadas las presentes condiciones, se tendrán en cuenta aspectos tales como la asistencia a los encuentros sincrónicos y clases presenciales, y en especial se reduce a la capacidad de interpretar y traducir. En la instancia de examen regular podrán ser evaluados todos los contenidos vistos en clase, teniendo en cuenta los criterios y actividades aplicadas en la misma. Ello implica una evaluación permanente del proceso y de las producciones y traducciones escritas de los alumnos.
- El proceso evaluativo de la Unidad Curricular comprenderá un mínimo de 4 (cuatro) instancias evaluativas acreditables. Las modalidades de evaluación **estarán sujetas a las condiciones reinantes y restricciones en curso**. Idealmente, son TRES: 1) Parcial presencial, que incluirá puntos teóricos de desarrollo, y fragmento a traducir 2) Trabajo práctico presencial. Pautado. 3) Trabajo práctico no presencial. Traducción e interpretación de textos escogidos.
- Durante este período, **toda instancia evaluativa desaprobada es recuperable**, considerándose aprobada cuando se obtiene una puntuación de 4 (cuatro) o más puntos.
- Se realizará con una instancia evaluativa final integradora (IEFI), que será dentro del periodo de cursado, antes del 15 de noviembre. Para dicha instancia se utilizará el sistema de calificación decimal de 1 (uno) a 10 (diez) puntos. La aprobación se obtendrá con una puntuación de 7 (siete) o más puntos. Si fuera posible, será PRESENCIAL, de otra manera, dada la reducida cantidad de alumnos/as, individual y virtual.



INSTITUTO SUPERIOR DE EDUCACIÓN ARTÍSTICA MUSICAL “DOMINGO ZIPOLI” Escuela de Niños Cantores de Córdoba.

Maestro Marcelo López S/n. ciudad Universitaria. TE: (0351) 4334539. Correo electrónico: iseamdomingozipoli.cba@gmail.com

2021. Año del Bicentenario de la Constitución de Córdoba

- Para exámenes regulares/libres, la aprobación se obtiene con 4 (cuatro) o más puntos.

METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA y APRENDIZAJE

Dadas las características de la materia, es fundamental que el alumno cuente con los textos obligatorios, un diccionario inglés – español, y cuaderno de notas. También deberá presentar trabajos impresos de traducción.

Docente:

- Exposición oral.
- Diálogo dirigido.
- Aula Taller.
- Traducción oral y escrita
- Presentación de trabajos prácticos y material de lectura.
- Corrección de trabajos prácticos de los alumnos.

Alumno:

- Lectura, análisis y comprensión de los contenidos.
- Participación activa en clase, en especial en sesiones de traducción.
- Presentación de trabajos prácticos.

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA y DICCIONARIOS

- **P. Madura Ward-Steinman (2010) *Becoming a Choral Music Teacher: A Field Experience Workbook*, ed. Routledge,**
- **Ghorbampour, Amir (2025) *English for Music Students*, ed. Lap Lambert.**
- **Cualquier otro diccionario Inglés – Español de utilidad en la traducción.**

OTRA BIBLIOGRAFÍA ÚTIL

- .. W. Piston (1947) *Counterpoint*, W. W. Norton & Co. NY
- . T. Mann (1986) *The Study of Fugue*. Dover Press, New York.
- . Christensen (2010). *Cambridge History of Western Music*, Cambridge University Press.



GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE CÓRDOBA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN SUPERIOR



**INSTITUTO SUPERIOR DE EDUCACIÓN ARTÍSTICO MUSICAL “DOMINGO ZIPOLI” Escuela
de Niños Cantores de Córdoba.**

Maestro Marcelo López S/n. ciudad Universitaria. TE: (0351) 4334539. Correo electrónico: iseamdomingozipoli.cba@gmail.com

2021. Año del Bicentenario de la Constitución de Córdoba

Firma del Docente